

## ОСВОЕНИЕ АРАБИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствование определяется как элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Таким образом, среди частично освоенных иноязычных слов в лингвистической литературе различают ряд близких по значению терминов – варваризмы, экзотизмы, ксенизмы. Основными причинами заимствований в языке часто являются внешние или внутренние факторы. Из внешних, например, это сильные экономические, торговые, военные, политические и культурные связи между людьми. Внутрязыковой фактор заимствований состоит в потребности описать явление, которого нет в языке-реципиенте.

Хотя носители русского и арабского языков никогда не проживали совместно на одной территории, ряд исследователей считает отправной точкой процесс заимствований XI–XII вв., когда древнерусские купцы установили прочные торговые контакты с арабскими через Волжский речной путь и Каспийское море, а паломники из Киевской Руси начали активно посещать христианские святыни в Палестине.

О прежних и настоящих связях арабского языка свидетельствуют так называемые арабизмы, то есть лексические и фразеологические единицы арабского происхождения, заимствованные другими языками непосредственно (напрямую из арабского языка) или опосредованно (из арабского языка через язык-посредник).

При анализе лексических единиц-арабизмов были выявлены следующие особенности: в 55 случаях они были заимствованы напрямую из арабского языка в русский. Чаще всего они представлены в тематической группе «Религия», где, путем калькирования слова из Корана и сунн стали использоваться у русскоязычных мусульман. Остальные случаи – это опосредованное заимствование, где лексемы из арабского языка приходили в язык-реципиент посредством других языков, чаще всего через французский: *сироп, гарем, софа, жираф, жасмин, магазин, муссон, газель, бурнус, эликсир* и т.п.

В 45 случаях лексемы, относящиеся к тематическим группам «Религия», «Правители и правительственные должности», «Растения» сохранили полное значение. В 38 случаях произошло сужение значения арабизмов, что является, по-видимому, результатом вмешательства языков-посредников: французский, испанский, тюркский и персидский языки оказали наибольшее влияние на формирование арабизмов в современном русском языке.

В 8 случаях арабизмы претерпели лексическое расширение при заимствовании, немногочисленность подобных случаев объясняется тем, что явление расширения реже встречается в заимствовании лексем.